

الباب الخامس

الخاتمة

أ) الاستنتاج

اعتمادا على نتائج اختبار التي أجريت على الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية في ترجمة الجملة الفعلية. أن نتائج الاختبار من 40 طالبا، لا يوجد أحد من الطلب الذين حصلوا على نتيجة "A" أم ترجمة ممتازة، 4 طلب الذين حصلوا على نتيجة "B" أم الترجمة جيدة جدا، 24 طلبة في نتيجة "C" أم الترجمة جيدة، و 8 طلبة في نتيجة "D" أم الترجمة مقبولة، و 4 الطلب الذين حصلوا على نتيجة "E" أم الترجمة راسبة. خلص الباحث إلى أن معظم الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية يمكن أن يترجم في ترجمة الجملة الفعلية.

وبناء على نتائج استبيان والمقابلات التي أجريت على الطلب في الفترة السادسة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية، استنتج الباحث أن هناك ستة عوامل التي تعوق ودعم الطلبة بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية في ترجمة الجملة الفعلية فهي (1) الخلفية التعليمية، (2) والفائدة في التعلم، (3) والممارسة العملية لترجمة، (4) وتجربة الترجمة، (5) والمصلحة في شراء الكتب التي تتعلق بالترجمة، (6) واستيعاب المفردات.

ب) التضمين

إن لهذا البحث التضمين في تدريس اللغة العربية، خاصة في تدريس الترجمة. من المستحسن أن في تدريس الترجمة يقدم للطلبة امثلة كثيرة من ترجمة الجملة الفعلية. ليكون فهمهم غير محدد على فهم الترجمة عامة. بجانب ذلك يكون الطلبة قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية ان يوسعوا فهمهم في علم الترجمة، خاصة في ترجمة الجملة الفعلية. بطريقة إكثار قراءة الكتب المتعلقة بزيادة معارفهم لكي يستطيعوا أن يطابقوا نظريات الترجمة و الترجمة الجملة الفعلية.

ج) الاقتراحات

اعتمادا على استنتاجات القديمة سيقدم الباحث الاقتراحات التي تتعلق بأهمية تدريس اللغة العربية خاصة في تدريس الترجمة اللغة العربية أو بالعكس. ويمكن تطبيق الإقتراحات فيما يلي:

1. ينبغي على طلاب قسم اللغة العربية أن يفهموا اللغة العربية فهما ويتعلموها تعلمًا خاصًا في علم الترجمة لكي يسهل عليهم فهم اللغة العربية . وزيادة العلوم والمعرفة في تعليم اللغة العربية خاصة عن ترجمة الجملة الفعلية. و قراءة الكتب المتعلقة به لزيادة معارفهم أن الترجمة.
2. ينبغي على قسم اللغة العربية وآدابها جامعة جاكرتا الحكومية أن يجعل هذا البحث مرجعا ومصدرا في تدريس الترجمة.
3. ينبغي على المدرس قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية مادة الترجمة أن يعطي الطلاب تدريبات عن ترجمة الجملة الفعلية.

4. وما زال هذا البحث بعيدا عن الكمال. فينبغي على الباحث القادم في أداء البحث التالي نفي المشكلات المتعلقة بالعملية الترجمة خاصة ترجمة الجملة الفعلية.

قائمة المراجع العربية

إبراهيم مصطفى، معجم الوسيط مكتبة الإسلامية: (استانبول 1422 هـ \ 2005 م) ط: 4
ص: 718

ابن كيران، شرح توحيد ابن عاشر، (مطبعة التوفيق الأدبية) ص 56

أبو البقاء أيوب بن موسى الحسيني الطكفوي، معجم مصطلحات والفروق اللغوية، (بيروت:
مؤسسة الرسالة، 1998 م) ص 1121

أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب: 2008 م) ط 1: ص
1781

عبد الفني الرقر، معجم القواعد العربية في النحو والتصريف وذيل بالإملاء، دمشق

عزالدين محمد نجيب، أسس الترجمة، (قاهرة: مكتبة الساعى للنشر والتوزيع، 2005 م)

على أبو المكارم، الجملة الفعلية، (القاهرة: جميع حقوق الطبع محفوظة للناشر، 2007 م) ط 1

علي بن محمد بن علي الجرجاني، التعريفات، (بيروت: دار الكتاب العربي) ط 1، ص 221

معد حسن يوسف، كيف تترجم؟، (الكويت: شركة معاهد التدريب والتعليم الأهلي، 1997

م) ط 1

محمد منصور و كوستيون، دليل الكاتب والمترجم، جاكوتا، MSA Publishers

مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: منشورات المكتبة العصرية) الجزء الثالث

قائمة المراجع الإندونيسية

Jusuf Soewadji, Pengantar Metodologi Penelitian, Jakarta : Mitra Wacana Media, 2012

Machali, Rochayah. 2000. Pedoman Bagi Penerjemah, Jakarta PT Grasindo

Moleong, Lexy J, Metodologi Penelitian Kualitatif, Bandung: Rosdakarya, cet 27, 2010

Pedoman Akademik Jurusan Bahasa dan Sastra Arab 2009/2010

Simatupang, Maurits, Pengantar Teori Terjemahan, Universitas Indonesia, Depok, 2000